

# ES IST ZEIT, WECHSLE DIE KLEIDER!

Stimmen aus Polen

GEDICHTE

ausgewählt,  
zusammengestellt  
und herausgegeben  
von Peter Gehrlich  
und Dieter Krause

Sonderheft von:

**OSTRAGEHEGE**  
ZEITSCHRIFT FÜR LITERATUR UND KUNST

## INHALTSVERZEICHNIS

### »DER VORSATZ, DAS GLÜCK ZU ERREICHEN«

URSZULA BENKA: Ulica Budapeszt .....	10
URSZULA BENKA: Budapester Straße .....	11
ANNA KWIETNIEWSKA: »ich weiß nicht mehr...« .....	12
JACEK GUTOROW: Augenblick .....	13
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁA: List XXIV .....	14
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁA: Brief XXIV .....	15
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Aus den Briefen an meine Kindheit .....	16
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Dwa wiersze o pamięci .....	18
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Zwei Gedichte über die Erinnerung .....	19
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁA: Phantasmagorie. XXI. Brief .....	20
RENATA MARIA NIEMIEROWSKA: Verkleinerung .....	21
RENATA MARIA NIEMIEROWSKA: Narziß .....	22
JACEK GUTOROW: Narziß anno Domini .....	23
ANNA KWIETNIEWSKA: »mózg wyje jak morze ...« .....	24
ANNA KWIETNIEWSKA: »das Hirn heult wie das Meer ...« .....	25
ANNA KWIETNIEWSKA: »in meinem Jahrhundert tanz' ich ...« .....	26
ANNA JANKO: »An uns tun sie es ...« .....	27
TOMASZ MAJERAN: Post coitum .....	28
KRYSZYNA LARS: Die Freude des Addierens .....	29
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Am Grab Immanuel Kants .....	30
ALEKSANDER JUREWICZ: Dann kamen Panzer .....	31
KRYSZYNA LARS: Goma .....	32
URSZULA KOZIOŁ: Polnisch-Unterricht .....	33

### VORSICHTIG ZURÜCK ZWISCHEN LICHT UND SCHATTEN

ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Am Spirdingsee .....	36
PAWEŁ HUELE: Sommer .....	37
ALEKSANDER JUREWICZ: Kaczeńce .....	38
ALEKSANDER JUREWICZ: Butterblumen .....	39
KRZYSZTOF KOEHLER: Herbst .....	40
ZBIGNIEW MACHEJ: Erzählung .....	41
JÓZEF BARAN: Erinnerung .....	42
LUDMIŁA MARJAŃSKA: Garten im Winter .....	43
JERZY KRONHOLD: »Die Form, der Baum ...« .....	44
KRYSZYNA LARS: Kleines Sterben zu zweit .....	45
URSZULA BENKA: Mondnacht .....	46

JANUSZ STYCZEŃ: Das Schloß .....	47
ALEKSANDER JUREWICZ: Stilleben mit einer Abwesenden .....	48
PAWEŁ HUELLE: »Wie wenig Schlaf...« .....	49
JACEK POSIADŁO: Nachdem ich in Warschau eine große Flasche .....	50
MARCIN SENDECKI: »Als kleiner, Ich steige aus ...« .....	51
JAKUB EKIER: »zur endstation ...« .....	52
JAKUB EKIER: und hier in kürze die wichtigsten .....	53
AGNIESZKA DEUTSCHMANN: Blick durch das Fenster .....	54
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Ein wenig Licht, ein wenig Aas .....	55
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Znak z nieba .....	56
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Ein Zeichen des Himmels .....	57
ANNA KWIETNIEWSKA: »graue Straßen durchdringen ...« .....	58
KAROL MALISZEWSKI: Wie der Mond .....	59
TOMASZ MAJERAN: Italienisches Sonett .....	60
BOŻENA PTAK: Die Erwachte .....	61
WOJCIECH WENCEL: Hintergrund .....	62
PIOTR MAUR: »ein kleiner hof umringt ...« .....	63
PIOTR MAUR: mała nadmorska mieścina .....	64
PIOTR MAUR: »ein seestädchen in der nachsaison ...« .....	65
WOJCIECH WENCEL: November .....	66
ZBIGNIEW DMITROCA: November .....	67
KRZYSZTOF KOEHLER: Leszno. Paris. New York .....	68
PIOTR MAUR: »Als ich an die Scheibe seines Kabuffs klopfe ...« .....	69
BOŻENA PTAK: Die Wand .....	70
MARIUSZ GRZEBALSKI: Besonderheiten .....	71
EWA MAZUR: Mai .....	72
MARZANNA KIELAR: »Das tiefe Ufer der Nacht ...« .....	73
ANNA JANKO: Jako dziewczynka .....	74
ANNA JANKO: Als Mädchen .....	75
ANNA JANKO: Mutter öffnete die Tür .....	76
EWA MAZUR: Juni .....	77
MARCIN BARAN: Zwischen den Jahreszeiten .....	78
MARIUSZ GRZEBALSKI: Fortlaufendes .....	79
BOHDAN ZADURA: Ferne echos .....	80
BOHDAN ZADURA: Schwarze flaggen .....	81

#### IN DEN KELLERGE SCHOSSEN DES HIMMELS

KRZYSZTOF PACZUSKI: in den keller geschossen des himmels .....	84
ANNA JANKO: Abschied .....	85

EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Bis auf den heutigen Tag .....	86
WOJCIECH WENCEL: Ode auf den Tag der Hl. Cäcilie .....	87
ZBIGNIEW MACHEJ: Zwei Gedichte .....	88
URSZULA BENKA: »Heilig ist diese Erde ...« .....	89
KRYSZYNA LARS: Umieranka z jarzębiną .....	90
KRYSZYNA LARS: Kleines Sterben mit Vogelbeere .....	91
WOJCIECH GAWŁOWSKI: Provinz in winterlicher Dämmerung .....	92
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Nachricht vom letzten Augenblick .....	94
URSZULA KOZIOŁ: Der erste Schnee .....	95

#### MEINE FREIHEIT IST DAS WORT, DAS ICH VERSCHWEIGE

JERZY KRONHOLD: Ars poetica .....	98
MARZANNA KIELAR: Blatt .....	99
TOMASZ MAJERAN: Aus dem Gedächtnis .....	100
MARCIN ŚWIETLIKI: Die Herrschaften von Kleist .....	101
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁA: Susette - der Name einer Dame .....	102
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁA: Hölderlin im Turm oder Tübingen .....	103
RENATA MARIA NIEMIEROWSKA: Turm .....	104
KRZYSZTOF KOEHLER: Jan Wolfgang Goethe w Krakowie .....	106
KRZYSZTOF KOEHLER: Johann Wolfgang Goethe in Krakau .....	107
URSZULA KOZIOŁ: »Du watest durch Wanderdünen ...« .....	108
KAROL MALISZEWSKI: Dann werde ich mich noch in Polen befinden .....	109
KAROL MALISZEWSKI: Die faulende Stadt .....	110
ALEKSANDER JUREWICZ: Rimbaud .....	112
KRZYSZTOF KOEHLER: Dante und die Dichter .....	113
URSZULA KOZIOŁ: Inaczej mówiąc .....	114
URSZULA KOZIOŁ: Anders gesagt .....	115

#### NACHWORT

KLAUS STIEBERT: »Verächtlich genau und erhaben zerbrechlich« .....	118
--	-----

#### BIOGRAPHISCHES STENOGRAMM

.....	120
-------	-----